

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Serbian Bilingualism

Српско – енглеска двојезичност

Part C of the Bilingual Aphasia test has been adapted to Serbian-English bilingualism by Vuk Milojkovic
Трећи део теста афазисе за двојезичне особе превео и за српски језик прилагодио Вук Милојковић

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ТЕСТ АФАЗИЈЕ ДВОЈЕЗИЧНИХ ОСОБА

BILINGUAL APHASIA TEST

Трећи део/PART C

Енглеско – српска двојезичност

English-Serbian bilingualism

ПРЕПОЗНАВАЊЕ РЕЧИ/WORD RECOGNITION

***Покажите болеснику једну по једну реч и читајте их наглас у исто време. Болесник мора да сам каже и/или покаже ту реч на листи енглеских речи. Заокружите број речи које је болесник изабрао. Ако после десет секунди не одговори, заокружите "0" и пређите на следећу реч. Ако болесник не може да чита, прочитајте му десет могућих одговора, један по један, док не одговори. Ако после 3 читања целе листе одговора болесник не одговори, заокружите "0" и пређите на следећу реч.

***Почните да читате наглас.

Сада ћу да вам покажем једну реч на српском а Ви ми покажите која од речи на овој листи значи то исто на енглеском. Да ли сте спремни?

428. стабљ	1. cat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. снег	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. прозор	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. чекић	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. риба	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

***Begin reading aloud here.

Now I am going to read you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same in Serbian. Are you ready?

433. milk	1. фотеља	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. млеко	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. кошуља	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. сто	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. цвет	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. вода												
	7. кравата												
	8. коњ												
	9. лист												
	10. магарац												

ПРЕВОЂЕЊЕ РЕЧИ/TRANSLATION OF WORDS

***Прочитајте следеће речи наглас, једну по једну. Ако је болесников одговор исти као и реч у загради, заокружите "+"; ако је одговор различит али има исто значење, заокружите "1"; ако је одговор нетачан заокружите "-". Ако болесник не одговори после пет секунди, заокружите "0" и пређите на следећу реч.

***Почните да читате наглас.

Ја ћу да вам кажем једну реч на српском а Ви је преведите на енглески.

438. нож	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. врата	(door)	+	1	-	0	(439)
440. уво	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. песак	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. торба	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. љубав	(love)	+	1	-	0	(443)
444. ружноћа	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. храброст	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. туга	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. разлог	(reason)	+	1	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different, but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

448. razor	(бријач)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(зид)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(врат)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(путер)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(капа)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(мржња)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(веселје)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(страх)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(лудило)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(лепота)	+	1	-	0	(457)

ПРЕВОЂЕЊЕ РЕЧЕНИЦА/TRANSLATION OF SENTENCES

***Прочитајте болеснику реченице. Поновите му их ако тражи али не више од три пута. Заокружите број читања. Онда заокружите број који одговара броју група речи преведених без грешке (превод је у загради). Заборављање превода једне групе је такође грешка. Ако све групе имају једну или више грешака, или ако болесник не одговори ништа после три читања, заокружите "0" и пређите на следећу реченицу. Ако је болесников превод различит од превода у загради али је прихватљив, заокружите "+".

***Почните да читате на глас.

Сада ћу да вам прочитам неколико реченица на српском, а Ви их преведите на енглески.

458. Војник је пао на земљу. (The soldier fell to the ground.)	прочитано	1	2	3	пута	(458)
	групе без грешке	+	0	1	2	3
460. Дечак се пробудио рано ујутру. (The boy woke up early this morning)	прочитано	1	2	3	пута	(460)
	групе без грешке	+	0	1	2	3
462. 1990те, он је написао једну књигу на француском. (In 1990, he wrote a book in French)	прочитано	1	2	3	пута	(462)
	групе без грешке	+	0	1	2	3
464. Пустите га да плови у Ирску. (Let him sail for Ireland)	прочитано	1	2	3	пута	(464)
	групе без грешке	+	0	1	2	3
466. Он је причао не мислећи на свог оца. (He spoke without thinking of his father)	прочитано	1	2	3	пута	(466)
	групе без грешке	+	0	1	2	3

468. Она ће доћи возом, у среду у четири сата.	прочитано	1	2	3	пута	(468)	
(<u>She will arrive by train</u> at 4 o'clock <u>on Wednesday</u>)	групе без грешке	+	0	1	2	3	(469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested, but nevertheless acceptable, circle "+".

***Begin reading aloud here.

Now I am going to read you some sentences in English. You will translate them into Croatian. Are you ready?

470. The wreck sank to the bottom.	text read	1	2	3	times	(470)	
(<u>Олупина</u> је потонула <u>на дно</u>)	groups without error	+	0	1	2	3	(471)
472. The girl showered late this morning.	text read	1	2	3	times	(472)	
(<u>Девојчица се</u> јутрос <u>касно туширала</u>)	groups without error	+	0	1	2	3	(473)
474. In 1989, he gave a lecture in Greek.	text read	1	2	3	times	(474)	
(<u>1989те</u> је дао говор <u>на грчком</u>)	groups without error	+	0	1	2	3	(475)
476. Let her leave for London.	text read	1	2	3	times	(476)	
(<u>Пусти је</u> да иде <u>у Лондон</u>)	groups without error	+	0	1	2	3	(477)
478. He slept without dreaming of his mother.	text read	1	2	3	times	(478)	
(<u>Он је спавао</u> не сањајући на <u>своју мајку</u>)	groups without error	+	0	1	2	3	(479)
480. He will leave by bus at 8 o'clock on Tuesday.	text read	1	2	3	times	(480)	
(<u>Он ће отићи аутобусом</u> у уторак <u>у осам сати</u>)	groups without error	+	0	1	2	3	(481)

ГРАМАТИЧКО ОЦЕЊИВАЊЕ/GRAMMATICALITY JUDGEMENTS

***У овом делу болесник мора да одлучи да ли је прочитана реченица граматички исправна. Заокружите "+" ако болесник каже да је реченица исправна без обзира да ли је у праву или није; заокружите "-" ако болесник каже да је реченица неисправна а "0" ако ништа не каже. Ако болесник каже да је реченица граматички неисправна, тражите да је он исправи. Онда оцените исправљену реченицу: заокружите "+" ако је реченица прихватљива, "-" ако није, а "0" ако болесник каже да не може исправити реченицу, ако неисправну реченицу прогласи исправном, или ако ништа не одговори. Ако исправну реченицу прогласи неисправном (486, 492), заокружите "-" за оцењивање и исправљање. Ако болесник исправи реченицу тако да остане исправна, заокружите "+" за исправљање.

***Почните да читате на глас.

Сада ћу да вам прочитам неколико реченица на српском. Ви ми кажите да ли су исправне или нису. Ако нису, кажите како треба да звуче исправно. На пример, ако ја кажем "Он мисли својој мајци" кажите неисправно и исправите у "Он мисли о својој мајци". Да ли сте спремни?

482. Нико је дошао на аеродром.	оцењивање	+	-	0	(482)
	исправљена реченица	+	-	0	(483)
484. Влада је отшао до канцеларију.	оцењивање	+	-	0	(484)
	исправљена реченица	+	-	0	(485)
486. Вук ме је видео у радњи.	оцењивање	+	-	0	(486)
	исправљена реченица	+	-	0	(487)
488. Учитељ је чекао за пошту.	оцењивање	+	-	0	(488)
	исправљена реченица	+	-	0	(489)
490. Поштар је код вратима.	оцењивање	+	-	0	(490)
	исправљена реченица	+	-	0	(491)

492. Сања је посекала прст.	оцењивање	+	-	0	(492)
	исправљена реченица	+	-	0	(493)
494. Он је живео у Сарајеву за пет месеци.	оцењивање	+	-	0	(494)
	исправљена реченица	+	-	0	(495)
496. Морнар је наручио флашу од вина.	оцењивање	+	-	0	(496)
	исправљена реченица	+	-	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the answer to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some change to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking on his mother", you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Are you ready?

498. Nothing did not happen in the park.	judgement	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. Natalia kissed him in the garden.	judgement	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. Tania went in school.	judgement	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. Ana broke her leg.	judgement	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. The beggar asked some money.	judgement	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. The grandmother is on the window.	judgement	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. Gregory studied in Belgrade three years.	judgement	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. The lady drank a cup tea.	judgement	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.

Примедбе и запажања о било којем виду болесниковог понашања и обављана задатака који није обухваћен стандардним питањима из овог теста.

стабло

1. cat

снег

2. snow

прозор

3. lightning

чекиџ

4. hammer

риба

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. фотеља

horse

2. млеко

shirt

3. кошуља

flower

4. сто

armchair

5. цвет

6. вода

7. кравата

8. коњ

9. лист

10. магарац